



LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA PARA SINOHABLANTES: ANÁLISIS DE DIFERENCIAS CULTURALES Y PROPUESTA DE MEJORA

Hongyi Zhao

Trabajo de fin de Máster dirigido por Dimitrinka Georgíeva Níkleva

MÁSTER UNIVERSITARIO EN ENSEÑANZA DE ESPAÑOL ELE: LENGUA, CULTURA Y METODOLOGÍA

UNIVERSIDAD DE GRANADA

AÑO 2013-2014

inoELE

針對中文使用者之西班牙語教學雜誌

REVISTA DE ENSEÑANZA DE ESPAÑOL A SINOHABLANTES

针对中文使用者之西班牙语教学杂志

Suplementos SinoELE | Número 15 | julio - diciembre 2016 | ISSN 2076-5533

ÍNDICE

Resumen.....	2
Abstract	2
1. Introducción.....	3
1.1. Motivación	3
1.2. Objetivos.....	3
1.2.1. Objetivo general	3
1.2.2. Objetivos específicos	3
2. Estado de la cuestión	4
2.1. Lengua y cultura	4
2.1.1. El concepto de cultura.....	4
2.1.2. La relación entre lengua y cultura	5
2.2. Comunicación intercultural y su tratamiento en el MCER y PCIC.....	7
2.3. Choque cultural: concepto y dimensiones.....	9
3. Metodología	10
4. Análisis de ejemplos de diferencias culturales.....	11
4.1. Código lingüístico.....	11
4.1.1. Vocabulario con connotaciones culturales	11
4.1.2. Expresiones y pautas de conducta	14
4.2. Cinésica	16
4.2.1. Gestos frecuentes en ambos países con distintos significados.....	16
4.2.2. Gestos diferentes con similar significado	17

4.2.3. Gestos pertenecientes exclusivamente a la cultura china	17
4.2.4 Gestos que solo se dan en la cultura española.....	17
4.3. Pautas culturales de conducta	18
4.3.1. Supersticiones	19
4.3.2. La cortesía en la mesa	19
5. Propuesta didáctica	20
Conclusiones	25
Referencias bibliográficas	26

RESUMEN

El presente trabajo se centra en el caso de estudiantes de origen chino que no tendrían una formación completa si no conocieran las diferencias culturales entre España y China.

Hemos dedicado esta investigación a las diferencias culturales entre China y España, y pretendemos desarrollar la competencia intercultural del alumno aportando como ejemplo, una propuesta didáctica basada en un cortometraje español. Hemos analizado el papel que desempeña la comunicación intercultural en la enseñanza de una lengua extranjera, centrándonos en el aprendizaje de español para alumnos sinohablantes.

El objetivo principal es poner de manifiesto la importancia de la interculturalidad a la hora de enseñar una lengua extranjera y cómo el sistema educativo debería combinar la enseñanza lingüística y la enseñanza cultural para lograr mejores resultados y una alta competencia comunicativa intercultural.

Palabras claves

Comunicación intercultural, español como lengua extranjera, cultura, sinohablantes.

ABSTRACT

The present work focuses on the case of the Chinese students original who would not have a complete training if they did not know the cultural differences between Spain and China.

We dedicate this research to the cultural differences between China and Spain, and we intend to develop intercultural competence of the student contributing as a didactic example based on a Spanish short film. We will analyze the role of the intercultural communication in a foreign language teaching, focusing on Spanish learning for Chinese-speaking students. The main objective is to highlight the importance multiculturalism when teaching a foreign language how the education system should combine the language education and the cultural education to achieve better results and high intercultural communicative competence.

Key words

Intercultural communication, the Spanish teaching as a foreign language, culture, Chinese speaking

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Motivación

Antes de comenzar el trabajo propiamente dicho, quiero hacer constar que el interés por llevar a cabo este estudio de investigación viene de reflexionar sobre mi experiencia como alumno de español como lengua extranjera en España. A lo largo de estos dos años y medio de estancia y estudio en España, a pesar de ser muy breve para conocer mejor una cultura tan diferente a la de China, he tenido la oportunidad de vivir uno de los momentos más intensos y provechosos de mi vida.

A principios de 2012, lleno de ilusión y esperanza, tomé la decisión de venir a este país tan distinto al mío. Me inscribí en una academia de español en Madrid y comencé una nueva vida estudiantil aquí. Durante ocho intensos meses, aprendí muchos contenidos lingüísticos y mi nivel de español aumentó cuantitativamente. Sin embargo, a la vez que aprendía español era cada vez más consciente de que necesitaba fluidez y conocimientos que no eran estrictamente lingüísticos cada vez que entablaba conversaciones con los nativos. Incluso no conseguía profundizar en mi aprendizaje debido a que en la vida cotidiana seguía relacionándome con mis compatriotas, lo que me impedía el acceso a la cultura y las relaciones interpersonales con nativos. Me surgieron muchos malentendidos y choques culturales que fui resolviendo y me hicieron reflexionar sobre el elemento que me estaba impidiendo avanzar: la cultura y la interculturalidad.

Más tarde, por casualidad, me matriculé en un máster de la Universidad de Granada y fui admitido, lo que me ha permitido rodearme de nativos y tomar contacto real tanto con la lengua como con la cultura aumentando claramente mi nivel de español y mejorando mi competencia cultural.

Para concluir, desde mi experiencia, me gustaría resaltar que la mejor manera de aprender una lengua extranjera es integrándose en la sociedad y siendo partícipe de su cultura. Esto es justo la parte deficitaria en el aprendizaje en las aulas, la comunicación intercultural. Por tanto, podemos afirmar que es

un factor muy relevante tanto para alumnos como para profesores de la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE).

1.2. Objetivos

1.2.1. Objetivo general

Hasta ahora se han utilizado dos líneas de aprendizaje paralelas: el lenguaje escrito y el lenguaje hablado. Con este trabajo, pretendemos poner en relevancia una tercera línea de aprendizaje que es la interculturalidad, que también transcurre en paralelo a las dos clásicas y que ayuda a entender mejor la lengua y avanzar más rápido en el aprendizaje. En el aprendizaje tradicional, aunque se utilizan ejemplos de la cultura meta, estos no tienen una coherencia dentro del desarrollo del aprendizaje. Se utilizan como ejemplos sueltos. Con la interculturalidad aplicada al aprendizaje de una lengua, la cultura pasa a ser otro pilar más del aprendizaje, dotando al alumno de un mayor conocimiento de la idiosincrasia de los hablantes de esta lengua. Por consiguiente, el objetivo general consiste en fomentar la comunicación intercultural a lo largo del proceso de la enseñanza-aprendizaje en el aula de ELE.

1.2.2. Objetivos específicos

Los objetivos específicos que persigue el presente proyecto son los siguientes:

- A. Ejemplificar y analizar las diferencias culturales entre China y España.
- B. Hacer un análisis crítico sobre las diferencias culturales entre los dos países desde el punto de vista de algunos códigos semióticos.
- C. Elaborar una propuesta didáctica, utilizando el cortometraje como recurso para el aprendizaje.
- D. Desarrollar las cinco destrezas en la unidad didáctica: expresión oral y escrita, comprensión auditiva y lectora, interacción. Se hará hincapié en la quinta destreza –la interacción– porque incluye numerosos aspectos interculturales, además de la comunicación no verbal.

En este trabajo nos centraremos en comparar las diferencias culturales entre China y España, dividiéndolo en siete partes principales: introducción, estado de la cuestión, metodología, análisis de ejemplos de diferencias culturales, propuesta didáctica, conclusiones y bibliografía final, de los cuales, el análisis de ejemplos de diferencias culturales y la propuesta didáctica son los puntos principales de esta memoria de investigación.

2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

En este apartado introducimos los conceptos que se necesitan como punto de partida para el tema de este trabajo de fin de máster: *cultura, comunicación intercultural, choque cultural*, etc. Se hace una breve revisión bibliográfica que incluye el tratamiento que recibe este tema en las dos fuentes de obligada referencia: el *Marco común europeo de referencia para las lenguas* (MCER) (Consejo de Europa, 2002) y el *Plan curricular del Instituto Cervantes* (PCIC) (Instituto Cervantes, 1997-2014).

Hemos optado por incluir parte de la revisión bibliográfica sobre las diferencias culturales entre España y China en el apartado 4 "Análisis de ejemplos de diferencias culturales", porque clarifica mejor nuestros ejemplos y comentarios.

2.1. Lengua y cultura

2.1.1. El concepto de cultura

¿Qué es *cultura*? La cultura es algo inherente a los pueblos, los aspectos culturales definen la forma de sentir o de interpretar la vida de un pueblo. Los chinos comen con palillos, los japoneses toman té de rodillas, los hindúes tocan la flauta para encantar serpientes o los españoles hacen la siesta, etc. Son ejemplos característicos de aspectos culturales de diferentes pueblos.

El concepto de *cultura* es muy amplio, por lo que es muy difícil encontrar una definición estricta y exacta. Desde el siglo pasado, muchos filósofos,

antropólogos, lingüistas, sociólogos e historiadores han tratado de definir satisfactoriamente el concepto de *cultura* desde la perspectiva de sus respectivos campos. Sin embargo, hasta ahora no se ha conseguido una definición comúnmente aceptada. Según el libro titulado *Culture. A Critical Review of concepts and definitions* que publicaron Kluckhohn y Kroeber en 1963, hay al menos 150 definiciones distintas en relación con el concepto de cultura. Es por ello que existe tanta diversidad de interpretaciones.

En 1871, el antropólogo inglés, Edward B. Taylor definió por primera vez la cultura, en el libro *El concepto de cultura: textos fundamentales*, compilado y prologado por J. S. Kahn (1975: 29):

La cultura o civilización, en sentido etnográfico amplio, es aquel todo complejo que incluye el conocimiento, las creencias, el arte, la moral, el derecho, las costumbres y cualesquiera otros hábitos y capacidades adquiridos por el hombre en cuanto miembro de la sociedad.

La definición que dio Taylor solamente se centra en los aspectos espirituales, no es completa.

En la actualidad, muchos eruditos piensan que el concepto de cultura se puede dividir en dos partes, en un sentido amplio y en un sentido estricto. En sentido amplio, la cultura se refiere a la suma de la riqueza material y espiritual que ha creado la humanidad en el proceso de desarrollo histórico y social. Esta incluye tres aspectos: la cultura material, la cultura institucional y la cultura intelectual. La cultura material hace referencia a todo lo creado por los distintos grupos humanos, es visible, pero no siempre tangible, y esto se ve reflejado en la tecnología, técnicas de producción, transportes, prendas, electrodomésticos, etc. Las culturas institucional e intelectual son culturas invisibles. Engloban la variedad del sistema institucional y teórico, referido a la vida, la familia, sociedad, la forma del pensamiento, la religión, la estética, los valores y las diversas teorías en relación con estos sistemas. En sentido estricto, la cultura se refiere a las costumbres y tradiciones, estilo de la vida, relaciones mutuas, y mucho más, de las personas.

La cultura es un fenómeno social, generada a través de creatividad humana. Pero también es un fenómeno histórico, sedimento de la sociedad y la historia. Con cada generación, la cultura se hereda de nuestros ancestros, se transforma y actualiza realizando aportaciones al desarrollo sociocultural.

La cultura tiene un carácter nacional muy claro y su originalidad es un signo de las diferencias nacionales. Estas diferencias son debidas a diferentes aspectos como los geográficos, ecológicos, sistemas sociales, políticos y económicos, antecedentes históricos, costumbres, comportamientos, valores, etc. Un ejemplo de estas diferencias lo podemos observar en la diferente forma de relaciones personales que se generan en una y otra cultura. En el caso de España, se utiliza el bar como un lugar típico de encuentro para las relaciones sociales. Sin embargo, en China no existe este tipo de establecimientos como tales, sino que se socializa con la comida, por eso encontramos tantos restaurantes disponibles a todas horas, como ocurre en España en el caso de los bares. También el caso de los karaokes en China y su uso para establecer relaciones personales en un entorno muy privado nos marca una diferencia clara con respecto a España, donde las relaciones personales se dan en entornos más abiertos como los mencionados bares, pubs y otros establecimientos.

Como la cultura es muy amplia y compleja, cuando se estudia desde una ciencia determinada, es inevitable que el concepto lleve una obvia tendencia y se enfoque desde el punto de vista de esta especialidad. En el caso de la enseñanza de una lengua extranjera, será necesario concentrarse en las características de una lengua en concreto, su aprendizaje y los elementos culturales de los diversos lenguajes verbales y no verbales que afectan al aprendizaje, la comprensión y la comunicación de la misma para definir el concepto de la cultura. Es por esto que la cultura en la enseñanza de una lengua extranjera se contempla en un sentido estricto.

2.1.2. La relación entre lengua y cultura

La lengua está íntimamente ligada a la cultura. Ya en los años 20 del siglo pasado, el antropólogo-lingüista estadounidense Edward Sapir señaló en su

libro *El lenguaje: introducción al estudio del habla*, traducido por Margit y Antonio Alatorre que:

El lenguaje es un método exclusivamente humano, y no instintivo, de comunicar ideas, emociones y deseos por medio de un sistema de símbolos producidos de manera deliberada. (...) Debemos convenir en que el lenguaje es una herencia antiquísima del género humano. Es dudoso que alguna otra posesión cultural del hombre, sea el arte de hacer brotar el fuego o el de tallar la piedra, pueda ufanarse de mayor antigüedad. Yo me inclino a creer que el lenguaje es anterior aun a las manifestaciones más rudimentarias de la cultura material, y que en realidad estas manifestaciones no se hicieron posibles, hablando estrictamente, sino cuando el lenguaje, instrumento de la expresión y de la significación, hubo tomado alguna forma (Edward Sapir, 1921: 14).

Muchos lingüistas de fama mundial han escrito sobre la relación entre lengua y cultura. Entre ellos destacamos a Claire Kramsch, profesora de alemán y lenguas extranjeras de la universidad de Berkeley, en Estados Unidos, quien ha resumido con detalle la relación entre lengua y cultura en su libro *Language and Culture* lo siguiente: "language express cultural reality, language embodies cultural reality, language symbolizes cultural reality (Claire Kramsch, 1998: 3)."

Para tratar esta relación, tendremos en cuenta tres aspectos:

- a) La lengua es una parte muy importante de la cultura. En primer lugar, desde el punto de vista de la connotación cultural, incluye dos aspectos que son la riqueza material y espiritual de la humanidad. Y la lengua es precisamente una riqueza espiritual que ha creado la cultura en su proceso de evolución, pertenece a una parte de la cultura. La sociedad humana está en posesión de estos dos aspectos. En segundo lugar, la lengua es como la cultura, su conocimiento no es heredado genéticamente, sino que es aprendido desde el nacimiento.
- b) La lengua refleja la cultura de una nación, revelando su contenido cultural. A través de la lengua de una nación, podemos conocer las costumbres, tradiciones, estilos de vida, los pensamientos u otras características culturales. Veamos un ejemplo para ilustrar esta

relación: tomemos la forma de referirse a los distintos componentes de una familia como hermanos, abuelos paternos y maternos. Existen muchas diferencias entre el español y el chino. En español solo hay diferenciación de sexo como por ejemplo en: tío y tía, abuelo y abuela; sin embargo, en chino encontramos distintas formas para llamar a estos componentes de una familia como; tío paterno mayor (伯 bó), tío paterno menor (叔 shū), tía paterna (姑 gū), tío materno (舅 jiù), tía materna (姨 yí), abuelo paterno (爷 yé), abuela paterna (奶奶 nǎi), abuelo materno (姥爷 lǎo), abuela materna (姥姥 lǎo yé). Como podemos observar, cada uno de ellos tiene su propia forma específica. Este sistema más complejo para nombrar a los distintos componentes familiares refleja la idea de la sociedad en la que se desarrolla la lengua, la concepción de clanes y la cultura patriarcal de los chinos.

- c) La lengua y la cultura son interdependientes. Podemos observar esta relación bidireccional a través de dos aspectos: la relación entre lengua y pensamiento y, la lengua como medio de difusión de la cultura.

La lengua es la herramienta del pensamiento, y el pensamiento es imprescindible para la constitución de la cultura. La cultura intelectual es producto directo del pensamiento; la cultura material, su producto indirecto. La lengua, como la herramienta del pensamiento, influye y restringe la forma, el alcance y la profundidad del pensamiento hasta cierto punto. Sin embargo, cuando el pensamiento se desarrolla hasta un cierto nivel, la lengua puede ser una limitación y no satisfacer sus necesidades o ser insuficiente para su desarrollo. Las personas van transformando su pensamiento, consciente o inconscientemente, y promoviendo el cambio de la lengua. En este sentido, el pensamiento se ve afectado y limitado por la lengua.

La cultura sin difusión no existiría. Es necesaria esta difusión para transmitirla entre generaciones. En este sentido, la lengua es un medio de difusión de la cultura, la mantiene viva.

Por otro lado, debido a la difusión de la cultura, la lengua absorbe nuevas palabras y expresiones –producto de la influencia de unas culturas en otras–, de modo que podemos afirmar que la cultura también influye y limita la lengua. Podemos ver ejemplos de influencia de diferentes culturas en la lengua española; a medida que surge la cultura mestiza en América Latina, en la lengua española también aparecen muchos vocablos sobre la raza mixta. Algunos ejemplos extraídos del diccionario de *Real Academia Española* (2001) son: *mestizo*, *-za*, *mulato*, *-ta*, *zambo*, *-ba*, *cuarterón*, *-na*, *cholo*, *-la*, *ochavón*, *-na*, etc. Mucho antes de la cultura mestiza, encontramos en la lengua española ejemplos de influencias muy importantes como la cultura árabe de la que la lengua está llena de ejemplos como *alfombra*, *alcalde*, *almohada*, *albañil*, *aldea* incluso muchos nombres de ciudades y accidentes geográficos tienen en su nombre un origen árabe como *Alcalá*, *Guadalquivir*, *Mulhacén*, etc.

La riqueza cultural proporciona una mayor cantidad de posibilidades para la expresión de la lengua. Se puede decir que existe una relación directa entre la riqueza del lenguaje y el desarrollo de una cultura.

Conforme la lengua se desarrolla, podemos expresar, dominar y controlar mejor diferentes culturas. Por otra parte, una cultura cada vez más rica hace que se desarrolle y perfeccione a su vez la lengua, mejorando las palabras, oraciones y sintaxis.

La lengua como medio de difusión no puede existir independientemente de la cultura, no es un fenómeno universal de la sociedad humana, sino que se engloba dentro de una cultura determinada. La lengua y la cultura son interdependientes y se influyen recíprocamente.

La lengua refleja de una forma importante la cultura y esta tiene una función enriquecedora de la misma. La lengua es una forma importante de reflejar la cultura, y nuestra cultura tiene una función limitadora en el aprendizaje de una nueva lengua. Cuando aprendemos una lengua extranjera, es necesario conocer también la cultura de esta nación porque es la mejor forma de entender y aprender el idioma. Por consiguiente, comprender la relación entre la lengua y cultura es muy importante en la enseñanza de una lengua extranjera.

La importancia de esta relación se evidencia en las actividades comunicativas con diferentes orígenes culturales, ya que, a mayor conocimiento de una cultura, existirá una mayor facilidad para crear relaciones o vínculos entre las personas, es decir, podemos hablar de *comunicación intercultural*. Este concepto es muy importante y, por tanto, resumiremos cómo surge y por qué en el siguiente apartado.

2.2. Comunicación intercultural y su tratamiento en el MCER y PCIC

¿A qué nos referimos cuando hablamos de *comunicación intercultural*? Para introducir el tema hemos optado por recoger la opinión de Raga Gimeno et al. (2006: 25):

Un español y un inmigrante de origen chino acaban de conocerse. El español empieza a hacer las preguntas típicas, cómo te llamas, de dónde eres, cuánto tiempo llevas en España, etcétera. Al principio la conversación parece desarrollarse de forma normal, pero a medida que ésta va avanzando, el inmigrante tarda más en responder a las preguntas de su interlocutor. Éste habla cada vez más deprisa, de forma más enfática, acompañando sus palabras de abundantes gestos, para acabar respondiéndose sus propias preguntas, ante el silencio y la cara de estupefacción del interlocutor chino.

(...) ¿Qué ha ido mal en esta conversación? ¿Se trata de un problema de falta de dominio de la lengua española por parte de los inmigrantes? ¿Hay algo en el carácter de los interlocutores que obstaculiza la comunicación? Es posible. Pero existe además un tercer factor que en principio suele pasar desapercibido, el factor cultural: cada cultura tiene su forma de llevar adelante una conversación, o cualquier tipo de interacción comunicativa. Para que dos individuos puedan conversar tienen que compartir, en primer lugar, una misma lengua. Sin embargo, la ausencia de problemas gramaticales, de pronunciación o de vocabulario no garantiza en absoluto una comunicación efectiva o satisfactoria. Comunicarse consiste en algo más, mucho más, que en codificar o decodificar mensajes verbales. La prueba de ello es que, en nuestra vida cotidiana, desarrollada normalmente entre individuos que hablan nuestra misma lengua materna, estamos constantemente sujetos a

malos entendidos, a malas interpretaciones. (...) Los estudios de comunicación intercultural analizan cómo las diferencias culturales (junto con las diferencias lingüísticas, o al margen de éstas), pueden generar problemas comunicativos en las conversaciones entre individuos de origen diverso.

Como vemos, es necesario no solo el aprendizaje de la lengua, sino también que exista comunicación intercultural, ya que esta es fundamental para la comunicación real. En este sentido, Miguel Rodrigo Alsina (1999), profesor de la universidad Autónoma de Barcelona, ha destacado hasta cinco actitudes imprescindibles para que esta comunicación intercultural se produzca:

- A. El grado de motivación de los interlocutores por conocer la otra cultura y de empatía hacia ella.
- B. Conciencia sobre la cultura en sí y sus procesos de comunicación.
- C. Atender a los elementos no verbales que se producen durante la comunicación.
- D. Normalizar los malentendidos dentro de un encuentro intercultural.
- E. Empeño por entender el mensaje completo de su interlocutor, es decir, interpretarlo correctamente en el sentido y la intención última de sus palabras, incluyendo la parte ilocutiva.

Para el tema de esta investigación es imprescindible considerar el tratamiento que la competencia intercultural recibe en el MCER y en el PCIC. El MCER incluye dentro de su modelo descriptivo una serie de conocimientos, destrezas y características individuales que conforman las competencias generales que un alumno de una segunda lengua aprende. Se desarrollan competencias que incluyen distintos ámbitos del conocimiento y que constituyen el marco de referencia para el desarrollo de actividades didácticas tanto lingüísticas como no lingüísticas. Estas competencias las clasifica según dos grandes bloques principales: competencias generales y competencias comunicativas de la lengua. Sin embargo, en este capítulo sobre las competencias no se incluye la intercultural, a pesar de que se menciona en otros capítulos. Coincidimos con Níkleva (2012: 168) en lo siguiente:

Consideramos muy importante destacar que incluso el nivel más alto –el de C2 Maestría– no incluye la competencia intercultural y por otra parte se considera que es la competencia más desarrollada que se encuentra por encima de ese nivel y que consiguen muchos profesionales de la lengua. El hecho de que en el MCER la competencia intercultural se asocia a un nivel profesional de la lengua debería suponer decisiones conscientes y pertinentes, encaminadas al desarrollo de esta competencia, en el diseño curricular del proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera.

En el PCIC encontramos referencias al desarrollo de la dimensión cultural de la enseñanza de una lengua en todos los niveles de referencia para el español divididas en tres inventarios donde se trata este aspecto que, aunque no es estrictamente lingüístico sí tiene una relación directa con la lengua en su proyección comunicativa. Y permiten al alumno obtener los conocimientos, habilidades y actitudes necesarias para adquirir una buena competencia intercultural. Los tres inventarios son los siguientes:

1) Referentes culturales

El objetivo de este primer inventario es el de dar a conocer los rasgos principales de las culturas que conviven tanto en España como en los países de Hispanoamérica. Para ello, los alumnos de español disponen de una base documental organizada según unos criterios de selección debido a la gran riqueza cultural del mundo hispánico.

Precisamente esta variedad cultural hace complicada la estructuración de los contenidos por lo que se presentan en tres fases: de aproximación, de profundización y de consolidación, donde en la fase de aproximación se recogen los aspectos de mayor universalidad y en la de consolidación los de menor.

Este inventario recoge los conocimientos que desde el punto de vista intercultural son más importantes conocer: conocimientos puramente factuales, creencias, valores, representaciones y símbolos.

2) Saberes y comportamientos socioculturales

Este inventario hace referencia a los conocimientos relacionados con las experiencias que se producen en la sociedad, tales como situaciones de la vida cotidiana, organización social y relaciones personales, sentimientos que se dan entre grupos y aspectos relacionados con las convenciones sociales. Estos conocimientos son necesarios para conseguir una comunicación completa.

Los contenidos están catalogados según conocimientos que responden a preguntas del tipo qué es, dónde, cuándo, cómo, etc. O la descripción de los comportamientos que se dan en las situaciones de interacción. Este inventario, al igual que el anterior, se organiza en tres fases: de aproximación, de profundización y de consolidación, estableciendo igualmente un modo de gradación en los contenidos.

3) Habilidades y actitudes interculturales

En este inventario encontramos procedimientos para mejorar la competencia intercultural del alumno y que este pueda desenvolverse de forma adecuada con el uso de estas habilidades, particularmente en España e Hispanoamérica.

El desarrollo del uso de estas capacidades permitirá al alumno conocer y profundizar las claves culturales y socioculturales en la sociedad en la que quiere integrarse. La interacción con este nuevo entorno a su vez permite que el alumno progrese y aumente estas destrezas y actitudes a partir de esta experiencia. El avance en este sentido, capacita al alumno para actuar con corrección y de forma contextualizada con sus interlocutores.

En el caso de este inventario, los contenidos se presentan en una única lista, sin categorizar como los anteriores, debido a que estas habilidades no tienen una relación directa con el grado en que se encuentre el alumno en cuanto a las anteriores.

Adquirir la competencia que estos tres inventarios tratan, junto con el conocimiento propiamente lingüístico, lleva a un plano superior que nos acerca a la competencia plurilingüe y pluricultural que apunta el MCER. Los tres inventarios tratan la competencia intercultural necesaria para el desarrollo

completo de la dimensión cultural en el aprendizaje de una segunda lengua. Sin esta competencia no hay comunicación intercultural.

2.3. Choque cultural: concepto y dimensiones

Cuando en una comunicación falla la comunicación intercultural, se produce una falta de información que nos lleva a una incorrecta interpretación del mensaje, este hecho nos lleva a definir un nuevo concepto, el de *choque cultural*.

Oliveras Vilaseca (2000: 57) dice: "Cuando una persona entra en contacto por primera vez con una nueva cultura se produce el choque cultural –lo que en inglés se llama *cultural shock*–", término introducido por Kalervo Oberg durante una conferencia en Estados Unidos a finales de los años cincuenta.

Podemos encontrar otra definición más extensa en Níkleva (2011: 4) que, basándose en el *Diccionario de términos clave de ELE* del Instituto Cervantes (1997-2014), apunta a que el término:

Se refiere al conjunto de reacciones que experimenta un individuo al entrar en contacto por primera vez con una cultura diferente de la propia. El impacto que se produce tiene una variable afectiva y una variable cognitiva. Desde el punto de vista afectivo, es posible que el individuo experimente emociones como la inseguridad, la ansiedad, la desconfianza, la incomodidad, etc. Desde el cognitivo, puede experimentar un conflicto entre su conocimiento del mundo y los marcos de conocimiento de la nueva cultura, los valores o las interpretaciones propias de la cultura meta. Una de las posibles definiciones del choque cultural apunta a la pérdida de la operatividad de las estrategias de resolución de problemas que el individuo ha desarrollado en su lengua primera, cuando pretende aplicarlas al contexto de la cultura meta.

Siguiendo con la cita del autor Oliveras Vilaseca (2000: 57):

Hay aspectos de esa nueva cultura que sorprenden positivamente y otros negativamente. Esta visión puede o no modificarse a medida que se va conociendo y, por tanto, profundizando más en ese nuevo mundo al que se

ha accedido. A algunos les será más fácil adaptarse que a otros, dependiendo de su propio contexto cultural, de su experiencia previa o de su propia personalidad.

Como hemos señalado en el apartado anterior, la lengua y la cultura tienen una relación muy íntima. "Ellos están intrínsecamente unidas, mutuamente condicionadas y determinadas (Izquierdo: 1996: 273)." La lengua es la forma de presentar la cultura, una herramienta de comunicación. Cada una de las lenguas de un país tiene antecedentes diferentes por lo que esta suele transmitir la información en función de estos. La comunicación es el objetivo de aprender una lengua. Cuando aprendemos la pronunciación, el vocabulario, la gramática u otros conocimientos lingüísticos, necesitamos estudiar al mismo tiempo sus antecedentes culturales, puesto que sin ellos no podremos utilizar correctamente esta lengua para comunicarnos por falta de la comprensión de sus contextos culturales. Incluso puede generar malentendidos con los nativos de dicha lengua poniendo en relieve esta deficiencia.

Un claro ejemplo de los problemas que puede generar no tener en cuenta la interculturalidad a la hora de comunicarse lo encontramos en el aula de español como lengua extranjera en China, ya que, debido a las diferentes culturas y tradiciones, en ocasiones los comportamientos entre profesores y alumnos generan malentendidos. La metodología tradicional de enseñanza de los profesores chinos es muy diferente a la metodología utilizada por los profesores españoles. En el caso de una clase impartida por un profesor español a alumnos chinos, esta demanda más colaboración y participación en clase de lo que lo puede hacer un profesor chino por lo que provoca reacciones negativas en los alumnos debido a este comportamiento desconocido para ellos. Por ejemplo, los profesores españoles demandan más colaboración del alumno en clase, realizan actividades en clase donde los alumnos se organizan en grupos y plantean un tema para que los alumnos discutan sobre él. Estas actividades son muy importantes, porque obligan al alumno a trabajar en grupo y a practicar el idioma, mejorando el aprendizaje. Sin embargo, los alumnos chinos piensan que es una pérdida de tiempo, ya que están acostumbrados a otra metodología donde estas actividades de interacción entre alumnos no son

tan frecuentes. Ellos prefieren escuchar las explicaciones del profesor durante toda la clase y creen que en realidad el profesor no tiene preparada la clase.

En muchas ocasiones, los profesores chinos tienen un comportamiento serio, manteniendo una clara distancia con el alumnado, exigen una mayor disciplina y atención por parte de los alumnos. Estos deben escuchar y limitarse solo a tomar notas, ya que solo los profesores pueden hacer preguntas y en este caso los alumnos contestarlas. Sin embargo, si tienen alguna duda, no pueden interrumpir la clase para preguntar, sino que deben hacerlo una vez haya finalizado esta o bien en horario de tutorías. Por supuesto, tampoco pueden participar en clase intercambiando opiniones con los profesores y el resto de alumnos sobre la materia que se trata o algún tema que se expone, ya que será considerado como una falta de respeto hacia el profesor y no como algo positivo que refuerza el aprendizaje del alumno.

El trabajo en equipo de los alumnos no existe, no se realizan tareas en grupo e incluso los profesores no pueden impartir sus clases sentados desde su mesa. Este comportamiento es contrario a la metodología aplicada por los profesores españoles, que sí consideran muy importante la participación del alumno en clase, incluso que este interrumpa la exposición del profesor es considerado como una actitud positiva que refuerza tanto el aprendizaje como la relación alumno-profesor.

De hecho, la mayoría del profesorado español mantiene una relación armoniosa y relajada con sus alumnos, sin ocultar sentimientos personales, podemos decir que hay bastante igualdad entre ambas partes. Este ambiente hace que las clases sean muy activas y animadas, ya que la participación de los alumnos es alta, pueden discutir en voz alta sobre el tema que se esté tratando, hablan entre ellos, trabajan en grupo y pueden interrumpir al profesor para resolver dudas en cualquier momento. El profesor guía al alumno en estos debates, pero es el alumno el que participa y los desarrolla aprendiendo durante este proceso.

Debido a la convivencia de estas dos metodologías en las aulas chinas de lengua española, cuando un profesor español inicia la docencia en las universidades chinas le resulta difícil entender estas conductas no participativas

en los alumnos chinos provocando malentendidos entre ellos. Por un lado, los alumnos no participan en clase, sienten incluso vergüenza de participar o debatir un tema y por otro, lado los profesores creen que sus clases no se aprovechan y no gustan a sus alumnos.

Por lo tanto, para resolver este problema es necesario conocer, aprender y dominar las diferencias entre la cultura española y la china, comprendiendo las connotaciones culturales de cada lengua, siendo conscientes y atendiendo a las diferencias culturales, y siendo sensibles a estas diferencias, reforzando la comunicación intercultural para evitar los posibles malentendidos en la comunicación entre las dos lenguas durante el proceso de enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera.

3. METODOLOGÍA

Desde una perspectiva metodológica, el trabajo está desarrollado según dos aspectos diferentes. Por un lado, una revisión bibliográfica que podemos consultar en el apartado bibliografía del trabajo. Y por otro lado, una investigación-acción, aunque diferente del significado, según lo define Gómez Esquivel (2010: 11):

La Investigación-Acción es una herramienta que permite al docente llevar a cabo el proceso de mejora continua, en la que se integran la reflexión y el trabajo intelectual en el análisis de las experiencias que se realizan, como un elemento esencial de lo que constituye la propia actividad educativa.

Este autor se apoya en la experiencia que nos da la docencia. Sin embargo, en nuestro caso, aunque no existe experiencia docente, esta se ha sustituido por mi propia experiencia como alumno de español tanto en China como en España, y por los dos años y medio que llevo viviendo en España.

En la revisión bibliográfica se ha recopilado mucha información relacionada con este tema extraída de fuentes especializadas: libros, revistas, artículos de investigación y tesis doctorales.

La parte práctica está basada en la reflexión sobre mi propia experiencia tanto dentro del aula de ELE como fuera, o sea, en la vida cotidiana en España. En este tiempo me he dado cuenta de que el español aprendido en las aulas no era suficiente para una comunicación completa con los nativos sin un conocimiento mínimo de la cultura, de ahí la necesidad de fomentar la enseñanza-aprendizaje de la interculturalidad dentro del aula de ELE se ha convertido en el motivo principal de este trabajo.

4. ANÁLISIS DE EJEMPLOS DE DIFERENCIAS CULTURALES

Las diferencias culturales se producen en todos los códigos semióticos: tanto en los lingüísticos como en los no lingüísticos, es decir, en la comunicación no verbal que es tan amplia que Umberto Eco (1974) llega a elaborar una clasificación de dieciocho códigos no verbales, entre ellos, la paralingüística, la cinésica, la proxémica, las pautas de conducta, códigos visuales, musicales, etc. Aun así, la clasificación se puede ampliar con dos códigos más que señala Poyatos (1994) como los cronémicos y los de origen químico. En nuestra investigación, para comparar algunas diferencias entre la cultura de origen y la cultura meta, hemos optado por centrarnos en tres códigos:

- 1) el lingüístico, ejemplificado con la fraseología y concretamente con las metáforas zoomorfas
- 2) la cinésica (gestos y movimientos corporales en general)
- 3) pautas culturales de conducta, incluidas algunas supersticiones

Por tanto, tenemos que prestar atención a los aspectos que diferencian la lengua española y la china, como conductas, costumbres, tradiciones, entre otros, en la enseñanza del español como lengua extranjera.

A continuación, vamos a destacar algunos aspectos referidos al choque cultural al que los alumnos chinos se ven expuestos a lo largo del aprendizaje del español como lengua extranjera, tales como: vocabulario, la comunicación

no verbal y expresiones cotidianas, las cuales se pueden considerar diferencias culturales.

4.1. Código lingüístico

4.1.1. Vocabulario con connotaciones culturales

Existen muchos ejemplos de palabras, cuyo significado correcto no siempre es literal, sobre todo formando refranes, ya que estos pertenecen a la sabiduría popular y, por tanto, están cargados de significados culturales. Para ilustrarlo con ejemplos nos centraremos en nombres de animales, puesto que, los animales han mantenido y mantienen una relación muy cercana con los humanos, interactuando con nosotros en nuestras vivencias y desarrollo. En este proceso, factores como la ubicación geográfica, antecedentes históricos, tradiciones, valores, religión, etc. influyen en la evaluación positiva o negativa que tenemos de los animales a lo largo de la evolución humana. En la cultura y la lengua de cada nación encontramos asociaciones relacionadas con los animales a la hora de expresar situaciones cotidianas donde se utilizan metáforas zoomorfas vinculadas a diferentes características de estos. Analicemos la relación y diferencia de las connotaciones culturales en algunos nombres de animales en ambas lenguas que nos aportarán información útil para la enseñanza de ELE a alumnos chinos.

A. Un mismo nombre animal tiene la misma o parecida connotación cultural

Por ejemplo, en el caso de la palabra *zorro*, tanto en chino como en español uno de sus significados es 'persona astuta'. Así, se suele decir de alguien que es "astuto como un zorro". Otro ejemplo similar ocurre en la expresión "tener la piel de gallina", en ambas lenguas se utiliza con un sentido que indica una manifestación de frío en la piel. En el caso de *cerdo*, el uso con el significado de persona sucia también es similar. Otros ejemplos pueden ser *burro* para decir que alguien es estúpido o ignorante y *tortuga* para decir que algo o alguien va muy lento.

B. El mismo nombre de animal expresa un distinto sentido cultural

Aunque en el apartado anterior hemos visto ejemplos de palabras con significados similares, cuando estudiamos más casos observamos que es más probable que tengan interpretaciones diferentes. En el caso de España y China, hay multitud de casos en los que en un idioma el sentido del significado es positivo mientras que, en el otro, el sentido es contrario o negativo.

El mono es un animal muy popular en la cultura china, es símbolo de inteligencia, agilidad y libertad, por lo que, en la cultura china tradicional es un animal de gran prestigio. En *Viaje al Oeste*¹, una de las cuatro obras clásicas más relevantes de la literatura china, la inmortalidad está representada por un personaje listo y valiente que es un mono. Por el contrario, en español este animal no tiene buena fama, la mayoría de los refranes o expresiones relacionadas con él tienen connotaciones negativas. Por ejemplo, “aunque la mona se vista de seda, mona se queda” o “eres el último mono”.

Otro animal que mencionaremos es el dragón. A pesar de que existe tanto en la mitología oriental como en la occidental, simboliza significados absolutamente distintos.

En China, el dragón es símbolo de poder, honor y nobleza, también es signo de suerte y triunfo. También el dragón fue el emblema del emperador en la antigüedad y es el tótem de toda la nación china que se autoproclama descendiente del dragón.

En España, el dragón es considerado como un animal con atributos agresivos y violentos. En el diccionario *Real Academia Española* (2001), en su primera acepción aparece: “Animal fabuloso al que se atribuye forma de serpiente muy corpulenta, con pies y alas, y de extraña fiereza y voracidad”.

En este país de mayoría católica, la sociedad está familiarizada con el diablo, representado en el apocalipsis por un gran dragón.

¹ *Viaje al Oeste*, (西遊記, *Journey to the West*, obra también conocida en inglés como *Monkey* y en ocasiones como *The pilgrim Monkey*), que es una de las cuatro grandes novelas de la literatura china. Fue publicada por primera vez en 1590, de forma anónima, aunque posteriormente se ha atribuido su autoría a Wu Cheng'en (吴承恩), poeta y novelista durante la dinastía Ming. Autores como Xianshen Zhou consideran que la publicó de forma anónima

Por consiguiente, en las dos culturas, la palabra *dragón*, aunque tiene un significado similar, también presenta una gran diferencia en su connotación debido a la influencia de cada una de las culturas.

Otro animal muy interesante al que quisiéramos referirnos es la *urraca*. En China, este animal significa ‘alegría, suerte y felicidad’. Del *Diccionario de los símbolos* de Chevalier (1999:1042) podemos extraer un fragmento para mostrar este significado.

En China se cree que conoce las infidelidades conyugales, pues la mitad del espejo que le entregó el marido se transforma en urraca y vuela a contarlo, si la mujer lo engaña durante su ausencia. La identificación urraca-espejo es curiosa, si se recuerda el gusto de las urracas por los fragmentos de objetos brillantes. Por contra, la urraca es también instrumento de una fidelidad célebre: las urracas son las que hacen puente sobre la vía láctea para que pase el cortejo nupcial, cuando la Tejadora celeste se junta con el Boyero. Por esta razón se dice que las urracas llevan la cabeza desguarnecida.

La urraca es un hada (*chen-niu*). Efectivamente, la hija de Yen-ti, rey del fuego, se transforma en urraca y sube al cielo después del incendio de su nido, lo cual es una apoteosis de Inmortal taoísta.

También aparece en la leyenda folclórica china una fiesta que se llama “la fiesta del doble siete” y proviene de un antiguo cuento de amor. Citaremos un fragmento para ilustrar el papel que desempeña la urraca.

La Fiesta del Doble Siete, que cae en el séptimo día del séptimo mes del calendario lunar, es una fiesta tradicional llena de romanticismo. Normalmente cae en agosto del calendario gregoriano.

Esta fiesta se celebra a mediados de verano cuando la hierba y los árboles tienen un verde intenso. Por la noche cuando el cielo está lleno de estrellas, la gente contempla la Vía Láctea que se extiende de norte a sur. En cada uno de sus lados, hay una estrella brillante. Sus nombres son el “Pastor de vacas”

debido al hecho de que *Viaje al Oeste* fue escrita en lengua china vulgar, y no imitando el estilo más culto y clásico de las dinastías Han y Tang. (Oriol Caudevilla Parellada, 2011: 1).

y la “Doncella que saluda”, y sobre ellas existe una bonita historia que se ha transmitido de generación en generación.

Hace mucho tiempo, había un hombre muy honesto y bueno que se llamaba Niu Lang (el pastor de vacas). Sus padres murieron cuando era sólo un niño. Más tarde, su cuñada lo echó de casa y tuvo que ganarse la vida criando animales y cultivando la tierra. Un día, un hada del cielo, Zhi Nu (la doncella que saluda), se enamoró de él, por lo que vino secretamente a la tierra y se casó con él. Llevaron una vida feliz y tuvieron un hijo y una hija. Desgraciadamente, el Dios del Cielo descubrió lo que había sucedido y ordenó a la Reina Madre de los Cielos del Oeste que trajera de vuelta a la doncella.

Con la ayuda del ganado celestial, el pastor voló al cielo con su hijo y su hija. Cuando estaba a punto de reunirse con su mujer, la Reina Madre se sacó una de sus horquillas de oro y creó un rayo que separó para siempre a la pareja. Sin embargo, su lealtad impresionó a las urracas que construyeron un puente para que pudieran cruzar el rayo y reunirse una vez más. A partir de entonces, la Reina Madre les permitió reunirse el día séptimo del séptimo mes lunar. Por lo que el día de su encuentro se llama “Qì Xì” (doble siete).

El origen de la fiesta se remonta a la dinastía Han (206 a.C.-220 d.C.). Documentos históricos de la dinastía Jin Oriental (371-471 a.C.) mencionan la fiesta, mientras que informes de la dinastía Tang (618-907) hablan de un gran banquete que el emperador Taizong celebró con sus concubinas con motivo de la fiesta.

Hoy en día, aún se pueden ver estas costumbres en las áreas rurales, pero en las ciudades la tradición prácticamente ha desaparecido. Sin embargo, la leyenda ha arraigado en los corazones de la gente. En los últimos años, en especial los jóvenes urbanos lo celebran como el día de San Valentín. Como resultado, los comercios se llenan de productos relacionados con la alegría y el amor. (Recuperada por <http://spanish.china.org.cn>)



Fuente: Mariela Carril. (s.f). Fiesta del doble Siete, Romanticismo en China.

Recuperado el 26 de febrero de 2014 de

<http://sobrechina.com/2008/12/22/fiesta-del-doble-siete-romanticismo-en-china/>

Sin embargo, en España, la urraca tiene una connotación cultural totalmente diferente, que ejemplificamos en la cita siguiente: “En Galicia se dice que su chirrido anuncia una visita inesperada. Tanto en Galicia como en Polonia y en muchas otras culturas las urracas se tratan como “pájaros ladrones” (Malgorzata Koszla-Szymanska, 2011: 151).”

Este significado también lo encontramos en el *Diccionario de los símbolos* de Chevalier (1999: 1042) en la siguiente apreciación: “comúnmente la urraca se toma como sinónimo de charlatana, y también de ladrona, lo que explica bastante claramente el comportamiento del ave.”

C. Nombres de animales con connotaciones culturales en uno de los dos países

En la cultura china, animales como el toro y el pavo no tienen ningún sentido cultural. Pero en español, hay una connotación cultural peculiar. Por ejemplo, en el refrán “hasta el rabo, todo es toro”, si los estudiantes chinos de español como lengua extranjera no saben su doble significado, nunca sabrán

qué quiere decir. En este caso, el significado correcto se refiere a no cantar victoria antes de tiempo, es decir, no debemos adelantar los acontecimientos antes de que estos se produzcan, ya que pueden surgir imprevistos. Nos quiere decir que seamos precavidos en nuestras decisiones para no cometer imprudencias de las que después nos podamos arrepentir.

En la cultura española, al animal pavo/a también se le atribuye la connotación de éxito y riqueza. Algunos refranes nos sirven de ejemplo, tales como, “pelar la pava”, “subírsele a alguien el pavo”, etc. Sin embargo, en la cultura China, ni siquiera existe este animal. En una situación contraria encontramos a la *grulla* que, mientras que en España no tiene connotaciones culturales, en China es un símbolo de suerte, elegancia y larga vida.

D. Diferentes nombres de animal tienen el mismo o parecido significado en las dos culturas

En este caso estudiaremos cómo en una oración, utilizando un nombre de animal distinto en cada lengua, expresan un sentido metafórico similar. Veamos algunos ejemplos: en español se utiliza la expresión “meterse en la boca del lobo”, sin embargo, en chino la oración que expresa un significado semejante utiliza el tigre como animal.

El famoso refrán español “dar gato por liebre”, en chino se dice “vender la cabeza de cabra por perro”. También podemos encontrar ejemplos que se refieren a la locura: “estar como una cabra” en español que equivaldría a “estar como un perro” en chino.

Cuando nos referimos a una persona porfiada, utilizamos el animal “mulo o mula”, en chino, sin embargo, utilizaremos “alguien es como un toro”.

Otro grupo de animales que representan significados contrarios son *gallina*, *gallo* y *rata*. Vamos a ilustrarlo con dos oraciones. En español se dice “No tiene ningún coraje, ningún valor, es un gallina”, pero en chino utilizamos *rata* para expresar el mismo significado. Otra frase en español, “eres una rata, nunca nos invitas”, en chino, se utiliza *gallo* para expresar que una persona es tacaña.

4.1.2. Expresiones y pautas de conducta

A. El saludo y la despedida

Para saludar a la gente, los chinos suelen decir cosas como: ¿has comido?, ¿a dónde vas?, ¿vas a ir al trabajo?, etc. En realidad, en este caso, el que realiza el saludo no espera una respuesta al significado literal de la pregunta, sino que su intención es mostrar amistad y respeto mutuo a través de este tipo de saludo. Sin embargo, este tipo de saludo no sirve en España, pueden entender que le propones ir a comer o bien pueden sentirse incómodos, extraños por no situar correctamente la expresión. En cambio, se suele saludar con: *hola*, *buenas*, *buenos días*, *¿qué tal?*, *¿qué hay?* *¿cómo estamos?*, etc.

Otra cuestión en la que intervienen estas diferencias está en quién saluda a quién. Mientras que en España no hay un criterio fijo que determine el orden para saludar, en China depende de factores como la edad, el prestigio social y la jerarquía entre interlocutores. Por ejemplo, los jóvenes deben saludar primero a los mayores, los alumnos a sus profesores y los trabajadores a sus jefes.

En muchas ocasiones, los chinos casi nunca saludan a desconocidos, dependientes de tiendas, taxistas, etc. En cambio, los españoles suelen saludar a cualquier persona en cualquier circunstancia o situación.

Para despedirse, podemos decir que en casi todos los países está extendido el uso de expresiones como “adiós” o “hasta luego”. No obstante, existen muchas diferencias entre España y China cuando nos despedimos.

En la cultura china un médico despide a un paciente con expresiones como “bebe más agua”, “abrigate más”, “duerme suficiente”, etc. Sin embargo, en España frases como “bebe más agua” nunca las utiliza como despedida, en todo caso se encuadra dentro de los posibles consejos que el médico pueda dar al paciente. Es más común utilizar expresiones como “cuídate mucho”, “que te mejores”, etc.

Desde otro punto de vista, en el caso de China, la razón de la despedida está provocada por una situación particular del destinatario. En cambio, los españoles suelen despedirse, alegando un motivo propio, no relacionado con

la otra persona. Para ilustrar esta circunstancia, incluimos a continuación un ejemplo sobre la forma y la expresión con la que un chino y un español se despiden cuando van de visita a la casa de un amigo.

Un chino dice: “Me tengo que marchar porque estoy seguro de que estás muy cansado”.

Un español dice: “Bueno, me voy ya, que mañana trabajo”.

Por otro lado, según la costumbre china, si tienes invitados, cuando estos se quieren ir, los anfitriones los acompañan hasta la puerta, fuera de la casa, o incluso hasta la parada del autobús. Las expresiones que suelen utilizar los invitados son: “Quédate aquí, por favor, no me acompañes más lejos”, a lo que los anfitriones responden: “Camina bien” o “Anda lentamente”. Si utilizáramos este tipo de expresiones con un español, quedaría extrañado, puesto que no espera ser acompañado hasta tan lejos, solo si el invitado expresa este deseo, el anfitrión se plantea hacerlo. Esto no implica que los españoles sean menos hospitalarios o amigables que los chinos, sino que tienen otras costumbres. Si a un invitado español le dices “Anda lentamente”, no va a entender la expresión y pensará “¿Por qué quiere que ande lento?” La interpretación no será correcta, ya que cree que es una demanda, pero en realidad se trata de una expresión muy común en las despedidas entre chinos.

En esta circunstancia, los españoles simplemente acompañan a sus invitados a la puerta del piso y utilizan expresiones como “Gracias por la visita”, “Nos vemos” o “Estamos en contacto” para despedirse. En este punto, contaremos una anécdota ocurrida a una amiga china cuando vino a vivir a España que pone de manifiesto la importancia de conocer el significado cultural de las expresiones. Una vez, una amiga española la invitó a su casa. Para despedirse le dijo: “Bueno, guapa, estamos en contacto, ¿vale?”. A lo que mi amiga china respondió: “Vale, perfecto, gracias por la invitación, hasta luego”. Esto le ocurrió hace varios años porque cuando me lo contó, ya llevaba casi dos años esperando que su amiga contactara con ella. Me insistía en que su amiga no mantuvo su palabra. Lo que no sabía mi amiga es que la expresión “Estamos en contacto” que utilizó la chica española era una simple despedida, con un

significado equivalente a “Hasta luego” y no el significado literal que interpretó ella.

B. Dar gracias y pedir disculpas

Existen diferencias en cuanto al uso de las expresiones utilizadas para dar gracias o pedir disculpas entre las dos culturas. En China, en comparación con España, la palabra *gracias* es muy poco utilizada, debido a la influencia de la cultura china tradicional. Por ejemplo, entre miembros de una familia nunca se dice *gracias* o *perdón*. A un familiar le resultaría extraño y se sorprendería si otro le agradeciera o le pidiera perdón por algo, pensaría incluso que es un hipócrita. La tradición cultural-histórica china hace hincapié en la conciencia grupal, presta atención a la colectividad, rechazando el individualismo. En el caso de una disculpa o pedir perdón solo es utilizado para mantener la armonía en las relaciones interpersonales, sin embargo, no se da dentro de una relación jerárquica. Omitirlo es un símbolo de autoridad, ya que la relación establecida consiste en ordenar y obedecer. Al contrario, en España, estas expresiones son muy frecuentes, tanto dentro de una familia como en todo tipo de relaciones interpersonales. Por ejemplo, no es nada extraño ver al marido y a la mujer o a padres e hijos darse las gracias o pedirse perdón.

A continuación, pondré un ejemplo de mi experiencia de impartir clases de chino en España. Un día, estando en clase en la casa de un alumno español, de repente, sonó el timbre y mi alumno, muy amable, me pidió disculpas por interrumpir la clase para poder atender a la puerta; “Disculpa, pero ha sonado el timbre, voy a ver quién es”. Era su mujer, que había olvidado las llaves del coche y, teniendo conocimiento de que su marido estaba en clase, le pidió perdón por la interrupción; “Perdona, pero me dejé las llaves”, recogió las llaves y se marchó. Cuando mi alumno volvió, este se volvió a disculpar conmigo y me pidió que continuara con la clase; “Disculpa, era mi mujer que se había dejado las llaves, por dónde íbamos”. Al finalizar la clase, una vez más me expresó sus disculpas por la incidencia despidiéndose; “Hasta el próximo día y perdona por lo de mi mujer”.

Para mí, vivir en primera persona este tipo de relaciones supuso un verdadero choque cultural. Me sorprendió mucho que su mujer le pidiera disculpas, y sobre todo las repetidas ocasiones en las que él me lo dijo a mí. Esta misma situación si se produce en China, la mujer nunca actuaría así, ya que es su propia casa y puede entrar o salir cuando quiera sin pedir ni dar explicaciones a nadie. Tampoco el marido, no sentiría la necesidad de pedir perdón.

A través del análisis de expresiones con animales y de metáforas zoomorfas y de algunas expresiones de la vida cotidiana, podemos apreciar que, debido a las diferencias culturales entre los dos países, sus expresiones con animales y en general, las expresiones formulaicas conllevan distintos significados culturales. Los alumnos chinos de español como lengua extranjera puede que interpreten mal sus sentidos verdaderos y no sepan utilizarlos adecuadamente en una situación. Por lo tanto, nosotros, profesores de enseñanza de ELE debemos tener cuidado y hacer más hincapié en los trabajos de comunicación intercultural en la didáctica de hoy en día.

4.2. Cinésica

Cuando hablamos del concepto de la *comunicación no verbal*, literalmente podemos decir que es una forma para comunicarse sin utilizar la lengua verbal. Ana María Cestero Mancera, profesora de la Universidad de Alcalá, lo ha resumido de forma concisa en la siguiente definición: “La expresión comunicación no verbal alude a todos los signos y sistemas de signos no lingüísticos que comunican o se utilizan para comunicar” (2006: 57). En el presente trabajo destacaremos uno de estos códigos semióticos –el lenguaje corporal– que es objeto de estudio de la cinésica.

La comunicación intercultural debe ser uno de los objetivos principales de la enseñanza de lenguas extranjeras. La comunicación humana se lleva a cabo de dos formas: la comunicación verbal y la comunicación no verbal. Sin embargo, la comunicación no verbal es parte fundamental e imprescindible de toda comunicación. Debido a las diferencias culturales tradicionales y a las

costumbres, el lenguaje gestual varía, por lo que el mismo gesto puede ser interpretado de forma distinta en una cultura y en otra. Por lo tanto, es necesario hacer un análisis comparativo del lenguaje gestual de cada una de las culturas para decodificar algunos signos no verbales y aplicarlos a la enseñanza de ELE para los alumnos, cuya lengua materna es el chino. De esta forma se profundiza en la comprensión de las diferencias culturales entre China y España, reduciendo los obstáculos del aprendizaje del español como lengua extranjera para los chinos al incluir el lenguaje corporal en la comunicación intercultural. Veamos algunos ejemplos.

Claramente, algunos gestos son innatos, tanto chinos como españoles sonríen inconscientemente cuando están alegres, si están tristes sus ojos se llenan de lágrimas, se sonrojan cuando se sienten avergonzados, también se encapotan cuando están enfadados y abren los ojos cuando se asustan. Sin embargo, hay otros muchos gestos que son adquiridos y aprendidos desde que somos niños. Por ejemplo, los chinos utilizan los palillos para coger la comida a la hora de comer, en cambio, los españoles utilizan cuchillo y tenedor.

Otro ejemplo de diferencias culturales con gestos existe cuando quieres llamar a alguien con la mano para que se acerque a tu lado, la forma en China es con la palma de la mano hacia abajo y moviendo los dedos hacia abajo. Si mueves los dedos hacia arriba también es una llamada, pero utilizada para los animales. En cambio, en España este mismo tipo de llamada se realiza completamente al contrario, se utiliza la mano girando la palma hacia arriba.

Siguiendo con el mismo tema de diferencias gestuales entre los dos países, hemos seleccionado algunas recogidas en la tesis de Álvarez (2012) que presentamos a continuación.

4.2.1. Gestos frecuentes en ambos países con distintos significados

A. Patalear en el suelo

En China significa odio, ira. En España indica impaciencia y si se hace de forma repetida indica protesta.

B. Aplaudir con las dos manos

En China el conferenciante aplaude junto con el público en señal de agradecimiento. Sin embargo, en España este gesto por parte del conferenciante podría considerarse un acto de arrogancia.

C. Fijar la mirada en una persona

En China provoca curiosidad o sorpresa, pero también puede significar admiración si trata de un desconocido, amor en el caso de la pareja y odio si se trata de un enemigo. En España es un gesto que genera incomodidad en la persona observada.

D. Tocar la cabeza de una persona

En este caso en ambos países es una muestra de afecto y cariño, pero en el caso de China solo se hace con los niños ya que, hacerlo con los mayores indicaría una falta de respeto. En España no está restringido únicamente a los niños.

E. Golpear el pecho con la mano derecha

Si queremos comprometernos en la realización de una cosa es lo que debemos de hacer en China. En España se utiliza para señalarse a uno mismo, aunque también puede indicar aprehensión hacia algo.

4.2.2. Gestos diferentes con similar significado

A. Expresar que alguien es un caradura o un sinvergüenza

En China generalmente lo hacen los niños, frotándose la mejilla con un dedo. En cambio, en España se golpea la mejilla con la palma de la mano suavemente.

4.2.3. Gestos pertenecientes exclusivamente a la cultura china

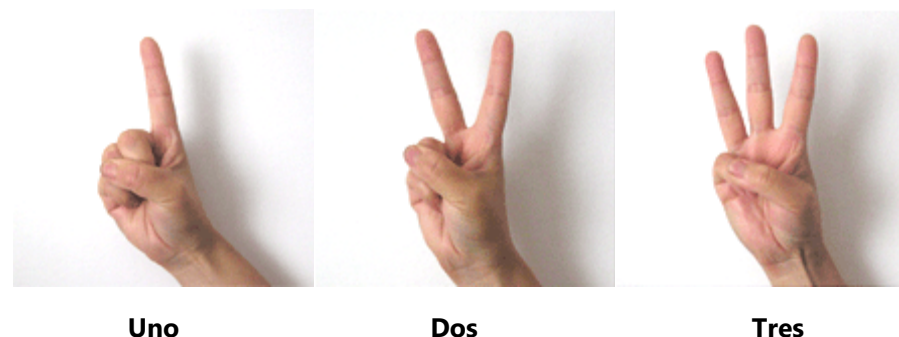
- A. Es señal de respeto recibir un regalo con las dos manos, también ofrecerlo.
- B. Para decir que son pareja, unen los dos puños cerrados y levantan los meñiques moviéndolos.
- C. Juntando los dos índices se expresa que están enamorados o que son amantes.
- D. Colocar el dedo índice encima de la nariz significa 'yo'.

4.2.4 Gestos que solo se dan en la cultura española

- A. El gesto de comer lo haremos juntando todos los dedos de la mano y llevándolos hacia la boca, con un movimiento que aleja y acerca estos a la boca.
- B. Mucha cantidad se expresa, abriendo y cerrando la mano hacia arriba y juntando los dedos.
- C. El gesto para demandar que otro preste atención o cuidado en algo se hace, posicionando el dedo índice debajo del párpado inferior del ojo y se tira suavemente hacia abajo.
- D. Existe un gesto (el corte de mangas) no muy cortés que utilizamos para mandar a alguien "a paseo", lo haremos poniendo la mano izquierda a la altura del codo del brazo derecho y doblando este hacia arriba.
- E. Para mandar a callar a una persona colocamos los dedos índice y pulgar juntos y los hacemos pasar a lo largo de los labios.
- F. Cuando se guiña un ojo en un saludo, se expresa complicidad o bien se indica atracción física hacia la otra persona.

En la siguiente secuencia de imágenes se muestra una manera muy particular que solo existe en China para referirse a los números desde el uno hasta el diez utilizando los dedos de la mano.

Contar hasta diez con los dedos de una mano



Uno

Dos

Tres



Cuatro

Cinco

Seis



Siete

Ocho

Nueve



Diez

Fuente: <http://www.chino-china.com/recursos/contar-con-las-manos.html>

Se puede observar que la última imagen equivale a desear suerte en España.

A continuación, resumimos una anécdota graciosa para destacar la importancia y relevancia de la comunicación no verbal. Una pareja española, que no sabe chino y está de viaje en China se encuentra en un restaurante y después de pedir un plato, hacen gestos al camarero en un intento de que le traiga comida también a su perro. El camarero, creyendo haber entendido los gestos de la pareja, se acerca, coge al perro y se aleja hacia la cocina, después de un rato, el camarero sale de la cocina con un plato de carne elaborado con su perro.

Como podemos observar a través de este ejemplo, el lenguaje corporal es de vital importancia en el intercambio de información, de transmitir el pensamiento y expresar los sentimientos. Desempeña un papel esencial durante la comunicación, auxiliando eficientemente a la efectución de los actos del habla. La comparación entre España y China permite a los estudiantes chinos de español conocer mejor las diferencias del lenguaje gestual entre los dos países y por tanto, conseguir una comunicación más efectiva al aumentar su capacidad de adecuación del lenguaje en un contexto determinado evitando fallos comunicativos.

4.3. Pautas culturales de conducta

En ocasiones de interacción tanto formales como informales la postura también es distinta. En una fiesta en casa, los chinos hablan con sus invitados sentados y todo se desarrolla de esta forma, puesto que, si alguien se levanta y permanece de pie, se considera una falta de educación. Merece la atención resaltar que, en China, aunque se trate de dos amigos íntimos, cuando uno de ellos va a la casa del otro, está mal visto abrir la nevera; no importa incluso si este ha traído comida o bebida y quiere guardarla, nunca se debe abrir la nevera en la casa donde se está de visita. Sin embargo, cuando llegan invitados a la casa de un español o una española, los invitados tienen más libertad de movimiento y pueden estar de pie o sentados, es indiferente. Además, pueden coger las tapas o bebidas preparadas por los anfitriones. Tanto jóvenes como

mayores pueden andar y permanecer de pie, desplazándose por todo el lugar de la fiesta, incluso crear algún grupo esporádico para charlar sobre algún tema.

Otra diferencia importante se produce en las aulas. En China, los estudiantes pueden echar la cabeza sobre la mesa para descansar o dormir, puesto que esto no representa una falta de respeto a los profesores. Sin embargo, si de repente te pones de pie y sales del aula por algún motivo, sí que se considera una falta de respeto. En España, estos dos comportamientos se interpretan de manera contraria.

4.3.1. Supersticiones

Merece la pena mencionar las supersticiones, porque son un tema muy relevante dentro de la comunicación intercultural. Una superstición muy extendida en España tiene que ver con el número trece, relacionado con la mala suerte. Mientras que en otras culturas la mala suerte se asocia al viernes trece, en España es el martes trece: “El trece y el martes ni te cases ni te embarques”.

En China también encontramos muchas supersticiones relacionadas con números como el cuatro o el cuarenta y siete. Las palabras *morir* y *cuatro* en chino son muy parecidas fonéticamente, por lo que es una creencia popular que este número trae mala suerte. Es frecuente encontrar muchos lugares donde el número cuatro se evita, por ejemplo, en un ascensor, en la matrícula de un coche o el número de teléfono móvil. Esta misma circunstancia se da con el número cuarenta y siete, ya que la pronunciación del número *siete* es similar a la de la palabra *fecha* y por tanto, juntos suena muy parecido a decir la fecha de la muerte, así que inconscientemente los chinos sienten temor y lo evitan.

Hay una anécdota que describe otro ejemplo de superstición. Cuentan que en Shanghai, una empresa española, después de cerrar un negocio con otra empresa china, quiso regalar un reloj al jefe para mostrar su satisfacción y el inicio de buenas relaciones comerciales. Era un reloj lujoso; sin embargo, cuando este lo recibió, su reacción fue de enfado y ofensa, porque nuevamente fonéticamente esta palabra puede confundirse con el significado de “asistir al funeral de alguien”. Por tanto, quiso romper las relaciones comerciales con la

empresa española. Después de este gran malentendido, todo se aclaró al final y hubo unas relaciones duraderas.

En el ejemplo se pone de manifiesto la importancia de la comunicación cultural, puesto que es vital para que las relaciones entre las dos culturas se puedan desarrollar con normalidad. En nuestro ejemplo, el empresario español debería haberse informado y regalar una rana hecha de bronce en lugar del reloj, ya que con este gesto le habría deseado fortuna.

4.3.2. La cortesía en la mesa

Uno de los momentos donde más claro podemos visualizar la importancia de la interculturalidad es cuando nos sentamos a la mesa. Hay muchas diferencias entre las dos culturas.

Los españoles, por ejemplo, prefieren comer con un orden de platos predefinido. Tienen primer plato, segundo plato y postre. No mezclan los platos, retiran uno para empezar con el siguiente. También comen en platos individuales, piensan que es más higiénico.

En cambio, los chinos no comen en platos individuales, solo utilizan un cuenco lleno de arroz y unos palillos, pero los platos se sirven a la vez, son para todos y no hay un orden para comerlos.

A continuación, ilustramos las normas de cortesía, siguiendo a Zhou (1995). En España, los anfitriones tienen que preparar todos los platos antes de que lleguen los invitados. Estos, al probar la comida suelen decir “Está riquísima”, “Buenísima”, etc. Los anfitriones suelen contestar, diciendo “Gracias”. Los invitados deben terminar toda la comida para mostrar que les ha gustado.

Sin embargo, los anfitriones chinos continúan cocinando durante toda la comida. En muchos casos es el anfitrión el que acompaña en la mesa mientras la anfitriona trabaja en la cocina. Esto asegura a los anfitriones que sus invitados comerán platos calientes recién cocinados. Los invitados no saben cuántos platos se pondrán en la mesa, hay un dicho chino que dice “Más platos, más amistades”.

Veamos un ejemplo de diálogo que podría ocurrir entre un invitado y un anfitrión en China.

Anfitrión: Todos los platos son igual de buenos. Come lo que quieras por favor.

Invitado: Son demasiados platos. Dile que deje de cocinar y venga a comer con nosotros.

Anfitrión: Son platos sencillos, pero todos muy ricos. Ella vendrá cuando termine de cocinar.

Invitado: Pero dile que no haga más, ya hay suficientes, no vamos a poder acabarlos.

En este diálogo, vemos cómo los invitados elogian esta abundancia de platos en lugar de lo buenos que están. Pero la abundancia de platos significa un buen trato al invitado, según el anfitrión. Por otro lado, el invitado español rechaza los platos que vienen a la mesa, porque piensa si no termina de comer los platos quedará mal con el anfitrión. No importa que el invitado diga "Ya estoy lleno", el anfitrión siempre insiste hasta que considere que el invitado realmente esté satisfecho. En China, es común dejar la mesa llena de platos incluso con algunos sin haber sido empezados.

El contraste al final de la comida es evidente. Mientras que en China la mesa se encuentra llena de platos, en España está limpia y recogida.

Para concluir, queríamos volver a destacar que los tres grupos de códigos semióticos que hemos seleccionado juegan un papel muy importante en la comunicación no verbal, puesto que varían de una cultura a otra y por consiguiente es necesario conocer y aprender estas diferencias tanto para los estudiantes como para los docentes para mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje de la comunicación intercultural en ELE.

5. PROPUESTA DIDÁCTICA

En este apartado desarrollaremos una unidad didáctica enfocada a mejorar la competencia cultural del alumno.

La basaremos en un material multimedia, ya que ofrece un gran potencial para la enseñanza del componente cultural de una lengua y desarrolla la competencia intercultural del alumno. Estudiaremos un cortometraje, cuya temática y argumento incluyen muchos tópicos culturales que podremos trabajar en clase. Si logramos que los alumnos entiendan los contenidos culturales y no solo el código lingüístico, habremos conseguido nuestro objetivo y el aprendizaje se habrá producido con éxito.

Hemos elegido el cine para la actividad, porque es muy motivador en clase para los alumnos. En concreto, el premiado cortometraje llamado *Proverbio chino* del publicista y director de cine Javier San Román. Protagonizado por el actor cubano Sergio Calderón, narra una historia que nos hace reflexionar sobre la importancia de conocer las culturas con las que convivimos. Está inspirado en la experiencia personal de un inmigrante y la problemática que le genera la falta de conocimiento y comprensión entre su cultura y la china y los problemas de convivencia que pueden originar los estereotipos culturales.

Título de la unidad didáctica:

Proverbio chino

Nivel: B2-C1.

Temporalización: Dos sesiones de 60 minutos.

Destinatarios:

Estudiantes sinohablantes del español como lengua extranjera.

Justificación:

La unidad didáctica se basa en el desarrollo de la competencia intercultural, según el MCER y el PCIC.

Competencias:

La principal competencia que se trabaja en esta unidad didáctica será la intercultural. Además, de forma paralela se desarrolla la competencia lingüística en general.

Se desarrollan las cinco destrezas.

Objetivos:

- Conocer algunas diferencias culturales producidas en una comunicación intercultural.
- Superar las dificultades y evitar los malentendidos derivados de la comunicación intercultural.
- Despertar el interés del alumnado por la comunicación intercultural.
- Mejorar la competencia intercultural.
- Fomentar el análisis crítico reflexionando sobre los estereotipos relacionados con el tema de la inmigración.
- Profundizar en la comunicación gestual.

Contenidos:

- Diferencias culturales.
- Estereotipos.
- Refranes.
- Lenguaje no verbal (gestos): código cinésico.
- Pautas de conducta.

Metodología:

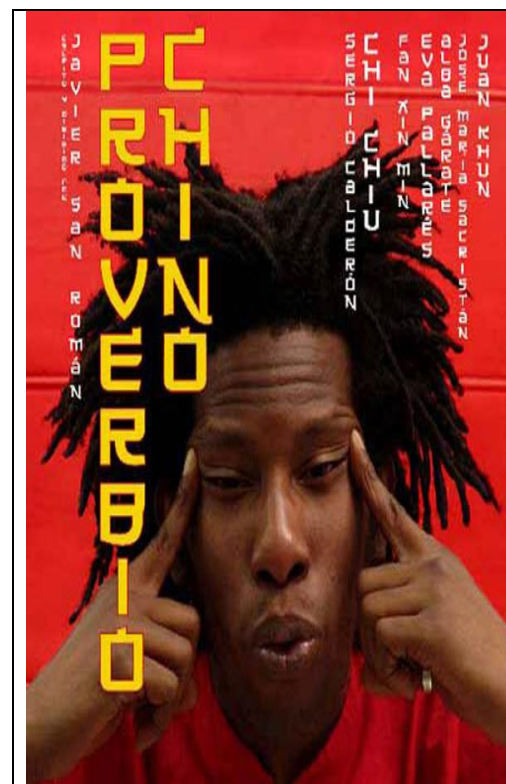
1) Recursos y materiales.

Vídeo (cortometraje).

Material fotocopiado.

2) Actividades.

Ficha Técnica:



Título original: Proverbio chino

Año de producción: 2005

Duración: 9 minutos

Nacionalidad: España

Idioma: Castellano

Director: Javier San Román

Guion: Javier San Román

Montaje: Javier San Román

Música: Gecko Turner

Fotografía: Ángel Amorós

Sonido: Santiago Lorigados, Barto Alcaine

Dirección artística: Gema Tabasco

Género: Comedia

Diseño gráfico: Mireille Aznar

Reparto: Sergio Calderón, Hui Chi Chiu, Alba Gárate, Juan Khun, Eva Pallarés, José María Sacristán, Fang Xing Ming

Actividad

Esta actividad la dividiremos en tres partes. La primera antes de visualizar el cortometraje, donde trabajaremos la portada y el significado de algunos gestos. Una segunda parte que el alumno deberá realizar durante la visualización del cortometraje y, por último, la tercera parte del cuestionario para trabajar con aspectos culturales e históricos.

Primera parte: Actividades de previsualización

1. Observa la portada del cortometraje. ¿Por qué crees que el director ha seleccionado una persona de raza negra en lugar de una persona china para la portada? ¿Por qué utiliza sus dedos para tirar de sus ojos? Razona tu respuesta.

.....

.....

.....

2. Imagina una persona de raza negra, trabajando en un restaurante chino. ¿Qué opinas? ¿Crees que tendría algún problema o dificultad para trabajar como camarero? Enumera algunos ejemplos de choque cultural que crees que se pueden producir.

.....

.....

.....

3. En España existen algunas expresiones relacionadas con la cultura china como "trabajar como un chino", "aquí y en la China", "hablar en chino", "tener más trampas que una película de chinos", etc. Trabaja con tu compañero para averiguar el significado de cada una de las expresiones anteriores y escribe las frases hechas que conozcas.

.....

.....

² Fuente: <http://investxi.blogspot.com.es/2013/10/china-y-europa-diferencias-graficas-por.html>

Segunda parte: Actividades durante el visionado

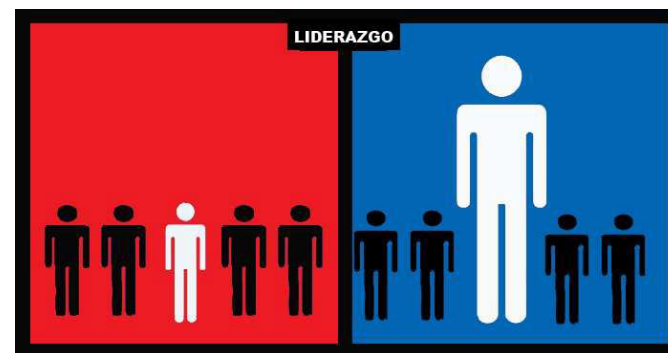
1. En los primeros minutos del cortometraje podemos ver el barrio de Madrid donde se desarrolla la historia. ¿Por qué crees que hay tantos negocios chinos en este barrio?

.....

.....

.....

2. La siguiente viñeta² refleja el estereotipo del jefe en las dos culturas. La parte roja hace referencia a la española y la azul, a la china. ¿Estás de acuerdo con esta asociación? ¿Qué diferencias encuentras entre el comportamiento y la actitud de Sergio en la entrevista con el jefe del restaurante y la del nuevo camarero chino que sustituye a Sergio?



.....
.....
.....

3. A lo largo del vídeo, has visto dos escenarios en relación con el servicio que ha ofrecido el protagonista a los clientes en el restaurante chino. Qué te parece: ¿por qué el primer día cuando sirvió a las dos chicas, ellas se rieron; sin embargo, al día siguiente, el señor (el cliente) se enfadó con el camarero de raza negra? Utiliza el punto de vista intercultural para justificarte.

.....
.....
.....

4. ¿Qué significa este gesto en la imagen del cortometraje? El jefe del restaurante utiliza este gesto: cuando habla Sergio se golpea la mejilla con la palma de la mano. ¿Qué gesto utilizarías para expresar lo mismo en tu país?



Después, trabaja con tu compañero las siguientes situaciones comunicativas. ¿Qué gesto se utiliza en España y qué gesto en tu país?

A. Desear suerte

- B. Cuando hay mucha gente
- C. Cuando no hay dinero
- D. Despedirse de alguien
- E. Engañar o poner los cuernos a su pareja
- F. Para indicar que una chica es muy guapa
- G. Señalar inseguridad
- H. Para expresar que una comida está muy rica

.....
.....
.....

5. En el cortometraje, el jefe del restaurante chino insiste en corregir a Sergio la pronunciación del nombre del plato, diciéndole que debe ser "lollito plimavela". ¿Por qué crees que pronuncia de esta forma el nombre del plato "rollito de primavera"? ¿Piensas que una pronunciación incorrecta puede provocar un malentendido? ¿Te ha ocurrido alguna vez?

.....
.....
.....

6. Finalmente, Sergio camina por la calle cuando conoce a Yolanda, una chica china con la que entabla una conversación donde él le menciona un plato chino que ella le dice que no existe, y también ella le comenta un plato, arroz a la cubana, que él tampoco conoce. ¿Qué pretende reflejar el director con esta conversación? ¿Te ha pasado alguna vez la misma situación cuando has comido en un restaurante de tu país fuera de tu país? ¿Recuerdas cómo reaccionaste?

¿Recuerdas el nombre del plato que comiste, te gustó? Piensa y presenta la gastronomía típica de tu país en clase.

.....

.....

.....

Tercera parte: Actividades posteriores al visionado

1. ¿Sabes quién es Confucio? Enumera algunas instituciones que lleven su nombre. ¿Por qué es tan importante Confucio en la cultura china? Sergio encuentra el siguiente proverbio chino en una de las galletitas de la suerte *entrístécete no porque los hombres no te conozcan sino porque tú no conoces a los hombres*. ¿Cuál crees que es su significado?

.....

.....

.....

A continuación, lee los siguientes proverbios chinos y elige el significado correcto de cada uno.

A. *Aprender sin pensar es inútil, pensar sin aprender es peligroso.*

- Aprender no tiene nada que ver con pensar.
- Una persona debería aprender y a la vez pensar.
- Hay que aprender después de pensar.

B. *Cuando el dinero habla, la verdad calla.*

- El dinero puede hablar.
- La verdad tiene miedo del dinero.
- El dinero puede comprar la justicia y la verdad es manipulada por el dinero.

C. *Mientras haya montes verdes, no hay por qué preocuparse por la leña.*

- Si hay montes, hay leña.
- Los montes producen leña.
- Mientras hay vida, hay esperanza, hay que seguir para adelante, aunque hayas perdido todo.

D. *El hombre siempre pugna por ir arriba, y el agua, abajo.*

- Buscar el sitio más apropiado para cada cosa.
- A un hombre le gusta ir subir y al agua, bajar.
- El hombre y el agua son dos cosas distintas.

E. *Quien ha atado el cascabel al cuello del tigre, debe quitárselo por sí mismo.*

- Hay que intentar ser culpable.
- El que hace el daño es quien debe repararlo.
- No hay que tener miedo para quitar el cascabel al tigre.

2. Durante el vídeo se reproduce una canción de fondo en varias ocasiones, repitiendo la frase "te estás equivocando". ¿Crees que Sergio se equivoca al buscar trabajo en un restaurante chino? ¿Le hubiera ido mejor buscando en un restaurante diferente, español, japonés, árabe, etc.? O, por el contrario, ¿crees que el que se equivocó fue el jefe por despedir a Sergio? ¿Qué factores culturales o interculturales han influido en el despido de Sergio?

.....

.....

.....

3. Imagina que Sergio hubiera nacido y crecido en China. ¿Crees que el jefe lo despediría aun siendo de raza negra? ¿Por qué el jefe prefiere emplear a un chino, crees que es solo por el lenguaje? Relaciona cinco elementos o factores

que consideras relevantes para reducir el choque cultural en una comunicación intercultural.

.....

.....

.....

Criterios de evaluación:

Nuestros criterios de evaluación consisten en averiguar si se han alcanzado los objetivos de la unidad didáctica. Lo comprobamos mediante la observación continua y las actividades de desarrollo sin elaborar una evaluación final.

CONCLUSIONES

En este trabajo hemos investigado y analizado con numerosos ejemplos las diferencias culturales entre España y China, basándonos en tres grupos de códigos semióticos: el lingüístico, el cinésico y las pautas culturales de conducta. También se ha incluido una unidad didáctica desarrollada a través de un cortometraje español como propuesta didáctica enfocada a perfeccionar la competencia comunicativa intercultural del alumno.

Tanto los alumnos chinos como los de cualquier país, para estudiar una lengua extranjera no tienen suficiente con aprender los significados literales, sino que se hace necesario el aprendizaje del elemento cultural de la lengua, la interculturalidad.

La mejor forma de aprenderla es integrándose en la sociedad nativa de esta lengua. A pesar de que la competencia lingüística de los alumnos sea magnífica, estos encuentran límites debido al factor cultural, ya que la cultura siempre existe detrás del aprendizaje de una lengua. Por ello, los docentes de ELE deben introducir el aprendizaje sociocultural en el aprendizaje lingüístico y poner de relieve la importancia de la comunicación intercultural a lo largo del proceso de enseñanza-aprendizaje, procurando ayudar a los alumnos a conocer y aprender

más sobre las diferencias culturales entre la lengua meta y la materna y mejorar así su competencia comunicativa intercultural.

Otro aspecto que queremos destacar es la necesidad de comunicación. Solo de esta manera se producirá una mejora continua de todas las destrezas comunicativas y, especialmente, de la interacción, estrechamente vinculada a la competencia intercultural. En mi caso, he podido observar cómo muchos compatriotas que estudian en España crean sus propios círculos de amistad sin socializar suficientemente con los nativos. Esto no significa que se trate de una mala conducta. Sin embargo, consideramos muy importante aprovechar la oportunidad que se le ofrece a un hablante extranjero al residir en el país de la lengua y la cultura meta para integrarse lo máximo posible en la sociedad. Si no lo hacemos, perderemos la oportunidad de adquirir experiencias necesarias para una buena comunicación.

Finalmente, esperamos que esta memoria de investigación proporcione alguna información útil en el ámbito de ELE tanto para docentes como para alumnos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alain Gheerbrant, J. C. (1999). *Diccionario de los Símbolos*. Barcelona: Editorial Herder.
- Álvarez Baz, A. (2012). "El tratamiento de la interculturalidad en el aula con estudiantes de español sinohablantes". Granada: Universidad de Granada.
- Carril, M. (2008). "Fiesta del doble siete, romanticismo en China", *SobreChina*. <<http://sobrechina.com/2008/12/22/fiesta-del-doble-siete-romanticismo-en-china/>> [Fecha de consulta: 20-03-2014]
- Caudevilla Parellada, O. (2011). "Viaje al Oeste o Las aventuras del Rey mono, uno de los mayores clásicos de la literatura china", *da webCenter*: 1-8.
- Cestero Mancera, A. M. (2006). "La comunicación no verbal y el estudio de su incidencia en fenómenos discursivos como la ironía", *ELUA* 20: 57-77.
- Consejo de Europa (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Instituto Cervantes.
- Eco, U. (1974). *La estructura Ausente: introducción a la semiótica*. Barcelona: Lumen.
- Gómez Esquivel, G. (2010). "Investigación – Acción: Una Metodología del Docente para el Docente", *Relingüística Aplicada* 7: 1-13.
- Instituto Cervantes (1997-2014). *Diccionario de términos clave de ELE* del Instituto Cervantes. <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/c_hoque.htm> [Fecha de consulta: 15-03-2014]
- Instituto Cervantes (1997-2014). *Plan curricular del Instituto Cervantes*. Madrid: Biblioteca Nueva.
- Izquierdo, M. S. (1996). "La comunicación no verbal en la enseñanza del español como lengua extranjera", *ASELE. Actas VII*: 271-275.
- Kahn, J. S. (1975). *El Concepto de Cultura: Textos Fundamentales*. Barcelona: Anagrama.
- Kramsch, C. (1998). *Language and Culture*. Oxford: Oxford University Press.
- Kroeber, A. L. & Kluckhohn, C. (1952). *Culture: A Critical Review of Concepts and Definitions*. Cambridge, Mass: Papers of the Peabody Museum of Archaeology and Ethnology.
- Małgorzata, K.S. (2011). "Supersticiones y creencias populares relacionadas con animales, arraigadas en las culturas gallega y polaca", *El Camino de Santiago: Encrucijada de lenguas y culturas*: 147-157.
- Nikleva, D. G. (2011). "Aspectos interculturales y pedagógicos del choque cultural para inmigrantes de oríen búlgaro en Andalucía", *Marco ELE* 13: 1-11.
- Nikleva, D. G. (2012). "La competencia intercultural y el tratamiento de contenidos culturales en manuales de español como lengua extranjera", *RESLA* 25: 168-187.
- Oliveras Vilaseca, A. (2000). *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera: Estudio del choque cultural y los malentendidos*. Madrid: Edinumen.
- Poyatos, F. (1994). *La comunicación no verbal I Cultura, lenguaje y conversación*. Madrid: Istmo.
- Raga Gimeno, Farrell Kane, Navarro Ferrando, Ortí Teruel, Sánchez López, Sales Salvador (2006). *Culturas cara a cara: relatos y actividades para la comunicación intercultural*. Madrid: Edinumen.
- Real Academia Española (2001). *Diccionario de la lengua española: Real Academia Española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Sapir, E. (1921). *El Lenguaje: Introducción al estudio del habla*. México, D. F.: Fondo de Cultura Económica.
- Zhou, M. K. (1995). "Estudio comparativo del chino y español. Aspectos lingüísticos y culturales". Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.